

Guia de l'assignatura

Identificació

1. **Nom de l'assignatura:** Xinès C3
2. **Codi:** 22382
3. **Any:** 2005-2006
4. **Àrea:** Traducció i Interpretació **Titulació:** Traducció i Interpretació
5. **Tipus:** Troncal Obligatòria Optativa
6. **Crèdits (ECTS):** 6

Descripció

Finalitats / propòsits de la formació:

L'assignatura de xinès C3 és una assignatura de primer semestre del segon curs dins de la titulació del grau de Traducció, que representa la continuació dels coneixements inicials impartits a les assignatures de C1 i C2.

La finalitat d'aquesta assignatura és ampliar i consolidar els coneixements fonamentals de la fonètica, la cal·ligrafia i la gramàtica de la llengua xinesa, adquirides en un estadi preliminar durant els dos semestres anteriors.

Aquesta assignatura requereix un bon rendiment en les assignatures de C1 i C2, ja que es pressuposaran els coneixements que s'hi ha impartit.

1. Mòduls, blocs, temes o apartats

El curs s'estructura en 7 lliçons, que tenen l'objectiu de desenvolupar una sèrie de competències no només lingüístiques, sinó també pragmàtiques, textuais i socio-culturals, així com una aptitud a aprendre a aprendre de manera autònoma i en grup.

Continguts

Gramaticals:

- estructures coordinades (越... 越...)
- conjuncions (就)
- estructura 除了... 以外, 还...
- complements direccionals amb resultat
- veu passiva (被)
- estructures d'acció temporal (下去, 起来)
- numerals superiors a mil
- partícula 着
- oposició 可是
- comparació: 的, 得, 地
- partícula 才
- estructura 是... 的
- complement potencial amb 不动

Fonètics:

- perfeccionament de la pronúncia dels sons del xinès mandarí
- perfeccionament del sistema de transcripció *pinyin*

Lèxics:

- entre 350 i 400 paraules noves
- cal·ligrafia: elements dels caràcters, claus i traços
- formació i etimologia de caràcters
- coocurrències (combinació d'unes paraules amb les altres)

Comunicatius i socioculturals:

- correus (demanar informació)
- esports (expressar una opinió, expressar desig)
- turisme i viatges (expressar una opinió, expressar desig)
- procedència (expressar una opinió, parlar dels sentiments)
- aeroport i viatges (expressar una opinió, parlar dels sentiments)
- estudiar (demanar informació)
- allotjament (donar i demanar informació)

2. Bibliografia comentada

Llibres de text:

Yao, Tao-chung i Liu, Yuehua (et al.). *Integrated Chinese. Level 1 Part 2* (Simplified Character Edition) Textbook. Es seguirà aquest manual per a les cinc primeres unitats didàctiques (les cinc darreres que apareixen al llibre).

Yao, Tao-chung i Liu, Yuehua (et al.). *Integrated Chinese. Level 2* (Simplified Character Edition) Textbook. Es seguirà aquest manual per a les dues darreres unitats didàctiques (les dues primeres que apareixen al llibre).

A banda, el professor proporcionarà un dossier amb material complementari i exercicis corresponents als continguts del llibre. A més, es pot consultar el web del llibre de text on hi ha material complementari per practicar la comprensió oral i escrita <http://www.language.berkeley.edu/ic/>

Diccionaris

Tot i que no és necessari l'ús de diccionaris a aquest nivell, s'encoratjarà els estudiants que s'hi comencin a familiaritzar de cara a les primeres introduccions que es faran a C4. D'acord amb el perfil dels estudiants, es recomana:

Sun, Yizhen. *Nuevo Diccionario Chino-Español*. Pequín: Shangwu Yingshuguan, 1999.

Diccionari Català-Xinès, Xinès-Català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1999. Molt útil perquè és un dels pocs diccionaris que dona el *pinyin* del xinès, tant en mots com en exemples.

Rovira, S. *Diccionari de mesuradors xinesos. ús i traducció al català*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 1998. Materials, 45. Es tracta d'un diccionari específic de mesuradors, únic en català i molt útil pels exemples i explicacions que dona.

Gramàtiques i altres materials

Ramírez, L. *Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 1999. Materials, 74.

Manual útil perquè abraça tot tipus de qüestions referents a la llengua xinesa, des de qüestions històriques, a lingüístiques i de traducció.

Xu, Zenghui; Zhou, Minkang. *Gramàtica china*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 1997. Materials, 3. És una de les poques introduccions a la gramàtica xinesa bàsica en espanyol.

Recursos a la xarxa

<http://www.zhongwen.com/>

Web amb molta informació i molt variada sobre la llengua xinesa, escriptura, formació de caràcters, etc.

<http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html>

Web per practicar l'escriptura de caràcters. Té exercicis per treballar de manera autònoma.

<http://pinyin.info/readings/index.html>

Web per aprofundir en temes de fonètica i transcripció amb *pinyin*.

<http://www.fti.uab.es/srovira/personal/enllaços.htm>

Web amb gran nombre d'enllaços relacionats amb els estudis sinològics.

3. Referències per estructurar el treball de l'alumne

Les activitats dels alumnes seran dels tipus següents:

Treball presencial:

- Exercicis de comprensió oral: lectura i comprensió de vocabulari i de textos.
- Exercicis d'expressió oral: pràctica d'estructures sintàctiques apreses i de lèxic nou.
- Dictats i exercicis de comprensió oral a partir de textos sonors.
- Exercicis de gramàtica, individuals o en petits grups.
- Pràctica de situacions comunicatives.

Treball tutoritzat presencial:

- Exercicis de comprensió oral.
- Exercicis de gramàtica: elaboració, implementació i correcció.
- Pràctica de punts gramaticals importants nous, en grups o individualment.
- Pràctica de situacions comunicatives "reals" en grup.
- Dictats a la pissarra.
- Activitats de traducció.

Treball autònom:

- Lectura i preparació dels textos i els punts gramaticals nous de cada lliçó (abans de realitzar-la i un cop feta).
- Realització d'exercicis del llibre i d'exercicis proporcionats pel professor.
- Pràctica de comprensió oral amb CD o en línia.
- Repàs constant dels continguts fets per portar l'assignatura al dia i preparació de l'examen final.

4. Competències a desenvolupar

Competència	Indicador específic de la competència
Competència lingüística	- pronunciació acurada - dominar el vocabulari - dominar les estructures sintàctiques
Competència textual	- saber entendre textos breus i senzills - saber redactar escrits curts i senzills en un xinès correcte
Competència comunicativa	- ser capaç d'entendre missatges d'un interlocutor i saber mantenir-hi una conversa sobre temes quotidians

	- ser capaç d'expressar-se oralment de forma correcta
Competència pragmàtica	- dominar les estructures sintàctiques que s'utilitzen per fer preguntes, formular respostes, donar explicacions i presentar arguments - ser capaç d'expressar-se oralment i per escrit de manera senzilla però correcta - dominar el vocabulari relacionat amb els àmbits comunicatius de la vida quotidiana
Capacitat d'aprenentatge autònom i de treball en grup	- saber usar i relacionar els continguts i regles apreses en situacions de comunicació noves - saber deduir el significat de paraules desconegudes per l'estructura dels caràcters i pel context lingüístic - saber gestionar el temps i planificar el treball - ser capaç de col·laborar amb els companys i arribar a conclusions consensuades

Avaluació

Bloc/Apartat/tema	Pes	Descripció
Examen semestral	70%	Examen que inclou els 7 temes dels llibres de text i tota la matèria donada a classe, i avaluarà les competències lingüística, textual, pragmàtica i comunicativa
Treball autònom a casa	15 %	Exercicis de gramàtica, lèxic, cal·ligrafia etc.
Treball a classe	15%	Exercicis fets a classe (individuals o en grup), incloent dictats, exposicions orals, participació, etc.

Plantilla de l'assignatura

Continguts per blocs temàtics	Competències escollides	Objectius en relació a la competència	Activitats docents (veure fixes)			Hores destinades		Activitats d'avaluació (veure descriptor)	
			Presencials	Dirigides	Autònomes	Professor	Alumne		
1. Gramaticals 2. Fonètics 3. Lèxics 4. Comunicatius i socioculturals, (repartits en cadascuna de les 7 lliçons dels llibres de text)	Lingüística	<ul style="list-style-type: none"> - Pronunciar correctament - Dominar el lèxic - Dominar la sintaxi 	Exercicis de comprensió oral	Exercicis d'omplir buits, completar oracions, corregir errors, etc.	<ul style="list-style-type: none"> - Revisió dels continguts - Preparació de nous continguts i d'avaluacions 				
	Textual	<ul style="list-style-type: none"> - Entendre textos senzills - Redactar escrits curts i senzills 	Exercicis d'omplir buits, corregir errors, etc.		<ul style="list-style-type: none"> - Revisió dels continguts - Preparació de nous continguts i d'avaluacions 		50 hores presencials	<ul style="list-style-type: none"> - Prova final. - Exercicis a classe i a casa. - Observacions de procés a classe. 	
	Comunicativa	<ul style="list-style-type: none"> - Mantenir una conversa sobre temes quotidians - Expressar-se oralment de forma correcta 	Simulació de situacions comunicatives		<ul style="list-style-type: none"> - Revisió dels continguts - Preparació de nous continguts i d'avaluacions 	80 hores/ quadrimestre	30 hores dirigides	70 hores autònomes	
	Pragmàtica	<ul style="list-style-type: none"> - Usar el lèxic, produir missatges i textos en àmbits comunicatius de la vida quotidiana 	Exercicis de relacionar, ordenar fragments de textos, etc.		<ul style="list-style-type: none"> - Revisió dels continguts - Preparació de nous continguts i d'avaluacions 			total 175h/ quadrimestre	
	Capacitat d'aprenentatge autònom i de treballar en grup		<ul style="list-style-type: none"> - Relacionar i usar els continguts apresos, individualment o en grup 		Exercicis en grup	<ul style="list-style-type: none"> - Revisió de nous continguts i d'avaluacions 			